

يا شهيد ياسوع المسيح	السلام لك يا مارمينا
يا ثابت في ايمان صحيح	السلام لك يا مارمينا
يا أمير في الجنديّة	السلام لك يا مارمينا
يا ماهر في العلوم المسيحيّة	السلام لك يا مارمينا
يا قاهر الشهوات	السلام لك يا مارمينا
يا كامل الصفات	السلام لك يا مارمينا
يا رئيس كل الشجعان	السلام لك يا مارمينا
يا مزيل كل الاحزان	السلام لك يا مارمينا
يا صانع كل عجائب	السلام لك يا مارمينا
يا مانع كل مصائب	السلام لك يا مارمينا
يا لامع باجلي بيان	السلام لك يا مارمينا
يا مينا خلاص لا تعبان	السلام لك يا مارمينا
يا من نلت ثلاث أكاليل	السلام لك يا مارمينا
يا بتول وسائح وشهيد	السلام لك يا مارمينا
قاتلين اكسيوس (٣)	السلام لك يا مارمينا

❖ *His Martydom on 15th of Hatour, 24 of Novembre*

❖ *Appearance of His body and the consecration of his church at Maryut on 15th of Baounah, 21 of June*



St. Mary

Coptic Orthodox Church, Ottawa

1 Canfield Rd, Ottawa On K1J 7T8

Tel. (613) 596-0052 + fax: (613) 823-6635

The Glorification Hymns

for

St. Mari-Mina the Wonder Worker



Πατριάρχης Αιγυπτίων
بطريركية الأقباط الأرثوذكس
Coptic Orthodox Patriarchate

ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ
ΔΕΞΑ ΣΙΝΙΣΤΡΑ
CopticChurch.Net

The Glorification Hymns for St. Mari-Mina the Wonder Worker

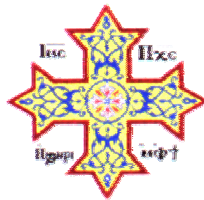
Feast of Saint St. Mari-Mina the Wonder Worker
15th Hatour 1720 AM, 24th Nov. 2004 AD



The appearance of the body of the saint, Mari Mina, and the consecration of his church at Maryut



On the 15th Day of the Blessed Month of Baounah, is the commemoration of the appearance of the body of the honorable saint, and great martyr Mari Mina, and the consecration of his church at Maryut (Mareotis). Now, the body of this saint was hidden, and the LORD wished to reveal it. It came to pass that there was a shepherd, who pastured his sheep near the place where the body of the saint was buried. One day, one of his sheep, which was sick of a skin disease (mangy), dipped itself in the water of a pond which was near that place. It then went out of the water, and rolled itself in the sand of that place, and it was healed straightway. When the shepherd saw this wonder, he marvelled, and took the sand of that place and mixed it with the water of the pond. He smeared every mangy sheep, or any that had a deformity, and they were healed immediately. The report of this shepherd became widespread in all the regions of the empire, until the emperor of Constantinople heard of it. He had an only daughter who was leprous. Her father sent her there. She questioned the shepherd about how she could get rid of her illness, and he told her. She took some of that sand and mixed it with the water. She retired to her quarters and smeared her body with the mixture and slept that night in that place. She saw in a dream St. Mina and he told her, "Rise up early and dig in this place and you shall find my body." When she woke up from her sleep, she found herself healed. She dug in that place, and she found the holy body. She sent to her father to inform him about what had happened. He rejoiced exceedingly, thanked God and praised His Holy Name. He sent men and money and built a church in that place which was consecrated on this day. When Arcadius and Honorius reigned they ordered a city to be built there which was called Maryut. The masses came to this church interceding with the blessed Mari Mina. God had honored him by the miracles and wonders that were manifested from his pure body, until the Moslems occupied the city and destroyed it. *May his intercession be with us and Glory be to God forever. Amen.*



Book Name: *The Glorification Hymns for St. Mari-Mina the Wonder Worker*

Publisher: *St. Mary Coptic Orthodox Church of Ottawa, Ottawa - Canada*

Distributed By: *The Publisher
P. O. Box 6970, station J, Ottawa,
Ontario, Canada K2A 3Z6
Tel: (613) 596-0052 / 823-6625,
Fax: (613) 823-6635*

Date of Issue: *Feast of Saint St. Mari-Mina the Wonder Worker
15th Hatour 1720 AM, 24th Nov. 2004 AD*

Desktop Publishing: *HRMots Creative Design
Tel & Fax: 819-595-4372
E-mail: hrmots@hotmail.com*

The Glorification is concluded with:

Amen. Alleluia.
Glory be to the Father, the Son, and the Holy Spirit. Now, and forever, and to the ages of ages. Amen.

We proclaim, saying, "Our LORD, Jesus Christ, bless the air of heaven, bless the water of the rivers. Bless the seeds and the herbs. May Your mercy and Your peace be a fortress unto Your people.

Save us and have mercy upon us. LORD have mercy. LORD have mercy. LORD bless, Amen. Bless me, Bless me. Accept this metania. Forgive me. Say the blessing.

Αμην αλληλουια:
Δοξα πατρι και υιω
και αγιω πνευματι. Και
νυν και αι και ιστους
εωνας των εωνων :
αμην.

Τερω εβολ ενχω
μμος: ξε ω Πενβοις Ιη
σους Πιχριστος σμου ε
νιαρ ντε τφε: σμου ε
νιμοου μφιαρο: σμου ε
νισιτι νεμ νι σμ: μαρε
πεχαι νεμ τεκρηννη οι
νσοβτ μπεκλαος:

σωτι μμον ουορ και
παμ. Κυριε ελεησον κυριε
ελεησον: κυριε ευδογησον
αμην: σμου εροι: εις τι
μετανοια: χω νηι εβολ:
χω μπισμου.

الليلويا.
أمين
للأب والابن والروح
القدس الآن وكل أوان
وإلي دهر الدهور أمين.

نصرخ قائلين يا ربنا
يسوع المسيح بارك
أهوية السماء، بارك
مياه النهر، بارك
الزروع والعشب. فلتكن
رحمتك وسلامك حصناً
لشعبك.

خلصنا وارحمنا. يارب
ارحم، يارب ارحم،
يارب بارك أمين.
باركوا عليّ ها المطانية
اغفروا لي، قل البركة



The Glorification Hymns for
St. Mari-Mina the Wonder Worker



Αγια: Αγια: Αγια:
τασια Μαρια παρεενος



In the Name of God the Almighty

СҮН ΘΕΩ Ισχυρος

Feast of the St. Mari Mina, the Wonder Worker

استشهاد القديس مارمينا العجائبي

The 15th Day of the Blessed Month of Hatour

On this day, St. Mina, who is called the blessed faithful, was martyred. His father, Eudoxius, was a native of the city of Nakiyos (Nikiu) and was its Governor. His brother was envious of him and he brought charges against him before the Emperor. The Emperor transferred him to Afrikia and appointed him Governor over it. The people were pleased with him because he was merciful and God-fearing. His mother Euphemia had no children. One day she went to church on the feast of our Lady, the Virgin, the Mother of God, at Attribes. She saw the children in the church wearing their beautiful clothes with their parents. She heaved a sigh and wept before the icon of Our Lady St. Mary, entreating her to intercede for her before her beloved Son, in order that He would give her a son. A voice came from the icon saying, "Amen." She rejoiced in what she had heard and realized that the Lord had heard her prayers. When she returned to her home and told her husband about it, he replied, "May God's Will be done." The Lord gave them this saint and they called him Mina, according to the voice that his mother heard. When he grew, his parents taught him reading and writing and they reared him in a Christian manner. When he was eleven years old, his father

في مثل هذا اليوم استشهاد القديس مينا الملقب بالأمين المبارك، كان والده اوكسيوس من أهالي نقيوس وواليا عليها، فحسده أخوه وسعي به عند الملك ، فنقله إلى أفريقيا وولاه عليها ففرح به أهلها لأنه كان رحوما خائفا من الله ، أما أمه إذ لم يكن لها ولد ، وذهبت في أحد الأيام إلى الكنيسة في عيد السيدة البتول والدة الإله الكائنة باتريب، ونظرت الأولاد في الكنيسة بملابسهم النظيفة مع والديهم فأنها تنهدت وبكت أمام صورة السيدة العذراء متوسلة بها إلى ابنها الحبيب إن يرزقها ولدا، فخرج صوت من الصورة قائلا "امين"، ففرحت بما سمعت وتحققت إن الرب قد استجاب صلاتها، ولما عادت إلى منزلها وأخبرت زوجها بذلك ، قال له "فلتكن إرادة الله"، وقد رزقهما الله هذا القديس فأسمياه مينا كالصوت الذي سمعته والدته، ولما نشأ علماء الكتابة وهذبا بالآداب المسيحية، ولما بلغ من العمر إحدى عشرة سنة توفي والده بشيخوخة صالحة، ثم والدته بعد ثلاث سنوات، فكرس هذا القديس حياته للصوم والصلاة والسلوك

Ask the LORD on our behalf, O victorious martyr, the holy abba Mena, that He may forgive us our sins.

Τῶ : ὦ παθλοφορος
μαρτυρος : πιασιος αββα
Μηνα : ἡτερχα νεννοβι ναν

أطلب من الرب عنا. أيها الشهيد اللاليس الجهاد القديس آبا مينا ليغفر لنا خطايانا.

Blessed is the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Perfect Trinity, we worship and glorify Him.

Χε ὑμαρωντ ἡχε φιωτ :
νευ ἡωηρι νευ πῖπνα εῶτ †
τριας ετσηκ εβολ :
τενοτωτ ἄμοο τενηιωτ
νας.

لأنه مبارك الآب والأبن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

Kirie eleyson: Kirie eleyson: Kirie eleyson :

Κηριε ελεησον : Κε : Κε :

يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب ارحم.

O LORD hear us, O LORD have mercy on us, O LORD Bless us.

يارب اسمعنا، يارب ارحمنا، يارب باركنا.



May the peace of God be with you all, O all you people of Christ together, and with His joyful voice, He will say to you, "Enter into the joy of the Paradise" through the prayers of the Virgin Mary and the holy martyr, abba Mena.

THE CONCLUSION OF THE BATOS THEOTOKIAS:

O angel of this night : Flying to the heights with this hymn : Remember us before the LORD : That He may forgive us our sins

The sick heal them Those who have slept, O LORD, repose them And all of our brothers in distress Help us, O LORD, and all of them.

May God bless us all : And let us bless His Holy Name : At all times His praise : Is continuously (always) in our mouths.

Followed by:

Intercede on our behalf, O Lady of us all the Theotokos, Mary the Mother of Jesus Christ, that He may forgive us our

Ἀριπρεσβυτιν ἐὲρι εἰων: ὦ
τενος ἠννηβ τηρεν: †θεὸτοκος:
Μαρια ἠματ μΠενσωρ: ἠτερχα
νεννοβι ναν ἐβολ

وسلام الله يكون معكم يا شعب المسيح بأجمعكم وبصوته الفرح يسمعكم القائل ادخلوا الى فرح الفردوس بصلاة مريم العذراء والشهيد القديس ابا مينا .

ياملاك هذه الليلة الطائر الى العلو بهذه التسبحة اذكرنا لدى الرب ليغفر لنا خطايانا.

المرضى اشفهم الذين رقدوا يارب نرحم واخوتنا الذين في كل شدة اعنا واياهم.

يباركنا الله ولنبارك اسمه القدوس. في كل حين تسبيحه دائمة في افواهنا.

إشفي فينا ياسيدتنا
كلنا السيدة والدة الإله
مريم أم المخلص
ليغفر لنا خطايانا.

departed at a good old age. Then his mother departed three years later. St. Mina devoted his life to fasting, praying and to living a Christian life. Because of everyone's love towards him and his father, they placed him in his father's position. In spite of that, he did not forsake his worshipping. When Diocletian had reneged Christianity and issued his orders to worship idols, many were martyred for the Name of the Lord Christ. St. Mina left his position and went to the desert, where he stayed many days worshipping God with all his heart. One day he saw the heavens open and the martyrs crowned with beautiful crowns. He heard a voice saying, "He who toils for the Name of the Lord Christ shall receive these crowns." He returned to the city over which he was Governor and confessed the Name of the Lord Christ. Knowing that he belonged to a noble family, they tried to dissuade him from his faith and promised him honors and precious gifts. When he did not change his mind, they threatened him and the Governor ordered him to be tortured. When the Governor failed to turn him away from his faith in the Lord Christ, he sent him to his brother so that he might influence him but he failed also. Finally, he ordered his head to be cut off with the sword, his body to be cast in the fire and his ashes to be scattered in the wind. The body remained in the fire for three days and three nights, but it was not harmed. His sister came and gave the soldiers a lot of money and they let her take the body. She put it in a sack made of fronds and decided to go to Alexandria, as her brother had previously advised her. She embarked with her brother's body on one of the ships to Alexandria. During their trip, sea beasts came out of the water and attacked the passengers aboard the ship. They were frightened and screamed with fear. The Saint's sister prayed to the Lord and asked for the intercession of her brother. While the passengers were in fear, fire went forth from her brother's body and burned the faces of the beasts. They dived immediately into the water and as they reappeared, the fire burned them again. They finally dived and did not reappear. When the ship arrived at

المستقيم، حتى انه من حب الجميع له ولأبيه، أقاموه مكان أبيه، ومع هذا فانه لم يتخل عن عبادته، ولما ارتد دقلديانوس واصدر أوامره بعبادة الأوثان، واستشهد كثيرون علي اسم السيد المسيح، ترك هذا القديس ولايته ومضي إلى البرية حيث أقام هناك أياما كثيرة يتعبد لله من كل قلبه، وذات يوم رأي السماء مفتوحة والشهداء يكللون بأكاليل حسنة، وسمع صوتا يقول "من تعب علي اسم المسيح ينال هذه الأكاليل"، فعاد إلى المدينة التي كان واليا عليها واعترف باسم المسيح، فلاطفوه أولا لعلمهم بشرف اصله وجنسه، ووعده بعطايا ثمينة، ثم توعده، وإذ لم ينثن عن رأيه أمر القائد بتعذيبه، ولما عجز عن تحويله عن إيمانه بالمسيح، أرسله إلى أخيه عساه يتمكن من التأثير عليه، ولكنه فشل ايضا، وأخيرا أمر بقطع رأسه بحد السيف وطرح الجسد في النار، وتذرية رماده في الرياح، فلبث الجسد فيها ثلاثة أيام وثلاث ليال لم ينله فساد، فقدمت أخته وبذلت أموالا كثيرة للجند حتى أخذت الجسد، ووضعته في فرد (جوال) خوص وعزمت علي التوجه إلى الإسكندرية كما أوصاها أخوها، فركبت ومعها جسد أخيها إحدى المراكب إلى الإسكندرية، وقد حدث أثناء سيرهم إن طلعت عليهم وحوش بحرية لافتراس ركاب المركب، ففزعوا وصرخوا، فصلت أخت القديس إلى الله واستشفعت بأخيها، وبينما كان الركاب في فزع واضطراب خرجت نار من الجسد إلى وجوه تلك الوحوش، فغطست لوقتها في الماء، ولما عادت إلى الظهور ثانية لحقتها النار ايضا، فغطست ولم تعد بعد، ولما وصلت المركب إلى مدينة الإسكندرية، خرج اغلب الشعب مع الاب البطريرك وحملوا الجسد الطاهر بكل إكرام واحترام، وادخلوه المدينة باحتفال مهيب وأودعوه في الكنيسة بعدما كنفوه بأكفان غالية، ولما انقضي زمان الاضطهاد، ظهر ملاك الرب

the city of Alexandria, most of the people went out with the father, the Patriarch. They carried the holy body with reverence and honor and entered the city with a venerable celebration and placed it in the church, after they shrouded it in expensive shrouds. When the time of persecution ended, the angel of the Lord appeared to the honorable Patriarch, Anba Athanasius, the Apostolic. The angel informed him of the Lord's command which was to place the body of St. Mina on a camel and to take it out of the city without letting anyone lead it, but to follow it from a distance until it stopped at a place that the Lord had designated. They walked behind the camel until they arrived at a place called Lake Bayad, in the district of Marriot. There they heard a voice saying, "This is the place where the Lord wishes the body of his beloved Mina to be placed." They lowered the body and placed it in a coffin, then they situated it in a beautiful garden and many miracles happened through the body. Later on, the people of Pentapolis (the five cities) rose against the cities around Alexandria. The people were getting ready to face the Berbers, and the Governor decided to take the body of St. Mina with him to be his deliverer and his strong protector. He took the body secretly and through the blessings of this saint, he overcame the Berbers and returned victorious. The Governor decided not to return the body of the Saint to its original place and wanted to take it to Alexandria. On the way back, they passed by Lake Bayad, St. Mina's original place. The camel carrying the body knelt down and would not move in spite of frequent beatings. They moved the body over another camel, but again this second camel did not move from its place. The Governor finally realized that this was the Lord's command. He made a coffin from decay-resistant wood and placed the silver coffin in it. He then returned it to its place and invoked St. Mina's blessings, then returned to his city. When the Lord wanted to disclose the location of St. Mina's holy body, He did it in this manner. There was a shepherd in the desert. One day a sheep with mange slipped down into the water of a well near the place of the saint's body. The sheep then came out of the water and rolled over in the sand of that place, and instantly the sheep was healed. When the shepherd

للقدیس المکرم البطریرک اثناسیوس الرسولي، واعلمه بأمر الرب إن يحمل جسد القدیس مینا علی جمل ویخرجه من المدینة، ولا یدع أحدا یقوده بل یتبعه من بعید، حتی یقف فی المكان الذی یریده الرب فساروا وراء الجمل حتی وصلوا إلی مکان یرسمی بحیرة بیاض بجهة مریوط، وحينئذ سمعوا صوتا یقول "هذا هو المكان الذی أراد الرب إن یرکب فی جسد حبیبه مینا، فأنزلوه ووضعوه فی تابوت وجعلوه فی بستان جمیل وجرت منه عجائب کثیرة، وحدث بعد ذلك إن ثار أهالی الخمس المدن علی البلاد المجاورة للإسکندریة، فتأهب الأهالی للقاء هؤلاء البربر، واختار الوالی إن یأخذ معه جسد القدیس مینا لیکون له منجیا وحصنا منیعاً، أخذه خفیة وببرکة هذا القدیس تغلب علی البربر، وعاد ظافرا منصوراً، وقد صمم الوالی علی عدم إرجاع جسد القدیس إلی مکانه الأصلي وأراد أخذه إلی الإسکندریة، وفيما هم سائرون مروا فی طریقهم علی بحیرة بیاض مکانه الأصلي، فبرک الجمل الحامل له ولم یرح مکانه رغم الضرب الکثیر، فنقلوه علی جمل ثان فلم یتحرك من مکانه ایضا، فتحقق إن هذا أمر الرب، ثم صنع تابوتا من الخشب الذی لا یسوس ووضع فیهِ التابوت الفضة ووضعهُ فی مکانه، وتبارک منه وسافر إلی مدینته، ولما أراد الرب إظهار جسده المقدس کان فی البریة راعی غنم قد غطس منه یوما ما خروف اجرَب فی برکة ماء کانت بجانب المكان الذی به جسد القدیس، ثم خرج وتمرغ فی تراب ذلك المكان فبرئ فی الحال، فلما عاین الراعی هذه الأعجوبة بهت وصار یأخذ من تراب ذلك المكان ویسکب علی الماء ویلطح به کل خروف اجرَب، أو به

HYMN OF "KHEN EFRAN"

In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One Holy Trinity.

Worthy, worthy, worthy is the Holy Virgin Mary.

Worthy, worthy, worthy is abba Mena, the Wonder Worker.

Let us gather, we, the people who love God, Jesus Christ, to honor: abba Mena, the beloved of Christ.

Worthy, worthy, worthy is

A crown of gold, a crown of silver, a crown of jewels on the head of: abba Mena, the beloved of Christ.

Worthy, worthy, worthy is

Ἦεν ἔφραν Ὑφίωτ νεῦ Πωηρι
νεῦ Πίπνα εὐρ : Ἰτρίας εὐρ :
ἵουοοῦρσιος.

Ἀζια Ἀζια Ἀζια ἴαζια
Μαρια ἴπαρθενος.

Ἀζιος Ἀζιος Ἀζιος πιασιος
αββα Μηνα.

Μαρενωοῦτ ὠπιλαος :
ἠμαιονοῦτ Ιησοῦς ΠιΧριστος :
ἵτενταιο ἠπενιωτ αββα
Μηνα ἵπιμεριτ ἵτε Πχς.

Ἀζιος Ἀζιος Ἀζιος... ..

Οῦχλῶμ ἵνοῦβ : οῦχλῶμ
ἵνατ : οῦχλῶμ ἵωνι
ἠμαρσαριθς : εὐρηι εἶχεν
ἵαφε : αββα Μηνα πιμεριτ
ἵτε Πχς.

Ἀζιος Ἀζιος Ἀζιος... ..

بأسم الأب والأبن
والروح القدس الثالث
القدوس المساوي.

مستحقه مستحقه
مستحقه القديسة مريم
العذراء.

مستحق مستحق
مستحق آبا مينا
العجائبي.

فلنجتمع نحن المحبين
لله يسوع المسيح لنكرم
آبا مينا حبيب المسيح.

مستحق مستحق
مستحق

إكليل ذهب . إكليل
فضة . إكليل جوهري
على رأس آبا مينا
حبيب المسيح.

مستحق مستحق
مستحق

Great indeed is your honour, O St. Abba Mena, entreat the King of glory, that He may forgive us our sins.

O Lord Christ, scatter the enemies of the Church, and subdue their counsel, for the sake of the hero Abba Mena.

Keep us from the evil one, from temptations and from sin, through the prayers and intercessions, of St. Abba Mena.

Bless the waters of the river, the plants and the fruit, so that they may grow, through the intercessions of the brave Abba Mena.

We entreat You O Lord on behalf, of the priests, deacons and all believers, that You may deliver them for the sake of our Lady the Queen, and the martyr Abba Mena.

We also entreat You on behalf of our fathers, the monks and the children of the Church, deliver them from hardships, O Lord God our Helper.

Elevate the stature, of all Christians, through the intercessions of Your Mother the Holy Virgin, the Archangel Michael and St. Abba Mena.

O Lord God our Helper, elevate the stature of Christians, through the power of Your Cross, for the sake of the Holy Virgin and the hero Abba Mena.

Hail to you O Virgin, Mary the Mother God; hail to you O martyr, St. Abba Mena.

Grant comfort to all souls, alongside the Holy Virgin, and the righteous Abraham, Isaac and Jacob, for the sake of the martyr Abba Mena.

لانها عظيمة هي كرامتك. ايها القديس ابامينا. اطلب من ملك المجد. لكي يغفر لنا ذلاتنا.

فرق يا سيدنا أعداء الكنيسة أيها المسيح. واذل مشورتهم. من أجل ابامينا البطل.

احرسنا من الشرير. والتجارب والشرور. بصلوات وتوسلات. القديس ابامينا.

بارك مياه النهر. والزرع والاثمار. لتتموا بتوسلات. ابامينا الشجاع.

نسألك من أجل الكهنة والشمامسة. والمؤمنين. نجهم من اجل سيدتنا الملكة. وابامينا الشهيد.

وأيضاً اباؤنا الرهبان. وابناء الكنيسة. خاصهم من الشدائد. أيها السيد الاله معيننا.

ارفع قرن المسحيين. بشفاعات العذراء. وميخائيل رئيس الملائكة. والدتك والقديس ابامينا.

أيها السيد الاله معيننا. ارفع شأن المسحيين. بقوة صليبك. من اجل العذراء وابامينا البطل.

السلام لك ايها العذراء. والدة الاله مريم. السلام لك ايها الشهيد. القديس ابامينا.

كل الانفس اعطها برودة. مع العذراء والابرار. ابراهيم واسحق ويعقوب. من اجل ابامينا الشهيد.

saw this miracle, he was amazed. He took some of the sand and mixed it with water and smeared it over every sheep with mange, as well as on those with other infirmities, and immediately they were healed. The news of these miracles spread in all the countries until the Emperor of Constantinople heard of them. He had an only daughter and she was leprous. Her father sent her to the place where the saint's body was and she inquired from the shepherd how these miracles were happening. She took some of the sand, moistened it with water, smeared it on her body and slept the night in that place. In her sleep she saw St. Mina saying to her, "Arise early and dig in this place, and you will find my body." When she woke up, she found herself cured. She began digging as she was told and she found the holy body. She sent word to her father, informing him of the news. The Emperor rejoiced exceedingly, thanked the Lord and glorified His Name. He then sent men and money and built a church in that place and it was consecrated on the fifteenth day of the Month of Baounah. When Arcadius and Honorius reigned, they ordered a city to be built there. Multitudes of people came to that church asking for the intercession of the blessed St. Mina. The Lord had honored him with many signs and wonders that appeared from his pure body. When the Arabs came to Egypt, some of them attacked the city and the church was destroyed, only ruins remained. When His Grace, the late Pope Abba Kyrillos the Sixth was ordained Patriarch over the See of St. Mark, he took interest in building a large monastery in this area (Marriot) in the name of St. Mina. He spent a great deal of money in establishing it. There are now many churches in the monastery, visited by many Orthodox worshippers who go there to receive blessings and to pray. He also bought one hundred acres of land and built a fence around it. He ordained a number of monks who had a high degree of scientific and religious education.

عاهة فييرا في الحال ، وشاع هذا الأمر في كل الأقاليم حتى سمع به ملك القسطنطينية ، وكانت له ابنة وحيدة مصابة بمرض الجذام ، فأرسلها أبوها إلى هناك ، واستعلمت من الراعي عما تفعل ، فأخذت من التراب وبللته بالماء ولطخت جسمها ونامت تلك الليلة في ذلك المكان ، فرأت في نومها القديس مينا وهو يقول له "قومي باكرا واحفري في هذا المكان فتجدي جسدي"، ولما استيقظت وجدت نفسها قد شفيت، ولما حفرت في المكان وجدت الجسد المقدس فأرسلت إلى والدها وأعلمته بالأمر ففرح كثيرا وشكر الله ومجد اسمه، وأرسل المال والرجال وبني في ذلك الموضع كنيسة، كرس في اليوم الخامس عشر من شهر بؤونة، ولما ملك أركادوس وانوريوس أمرا إن تبني هناك مدينة وكانت الجماهير تتقاطر إلى تلك الكنيسة يتشفعون بالقديس الطوباوي مينا، وقد شرفه الله بالآيات والعجائب التي كانت تظهر من جسده الطاهر، ومع دخول العرب مصر اعتدي البعض على المدينة وتهدمت الكنيسة ولم تبق إلا أثارها، وعندما ارتقي غبطة البطريك المتنيح البابا الانبا كيرلس السادس كرسي الكرازة المرقسية، اهتم بإقامة دير كبير في تلك المنطقة باسم القديس مار مينا ، انفق عليه مبالغ طائلة، وبالدير كنيسةتان يزورهما شعب الكرازة المرقسية للتبرك والصلاة، كما اشترى ايضا مائة فدان وأقام سورا لاحاطتها، وقد رسم عددا من الأباء الرهبان الذين نالوا قسطا وافرا من الثقافة العلمية والدينية. شفاعة القديس مار مينا، البابا الانبا كيرلس السادس، تكون معنا ولربنا المجد دائما ابديا امين.



Doxology for the St. Mari Mina

What shall it profit a man, If he shall gain the whole world, And lose his own soul? Oh, the vanity of this world!

The holy abba Mena Heard the divine voice, And forsook the whole world And its vain glory.

He gave his soul unto death And his flesh unto the fire, And received great afflictions, For the Son of the living God.

Therefore, our Saviour Lifted him to His kingdom, And granted him the good things Which an eye has not seen.

Hail to you, O martyr. Hail to the courageous hero. Hail to the victorious, the holy abba Mena.

Εὐωπ οὐν ἵτε πῖρωμι :
 χεωζηνοῦ ἁπικοςμος τηρεῖ :
 ἵτερεῖοσι ἵτερεψυχῆ : οὐ πε πα
 ὠνδ ἡεφλῆνοῦ.

Πασιος ἀπα Ὑηνα : ἀρεωτεω
 ἵσα ἵσων : ἀρεχω ἁπικοςμος
 τηρεῖ ἵσωε : νεω περωοῦ
 εθνατακο.

Δρεῖ ἵτερεψυχῆ εἴφοῦ : νεω
 περωωα εἰχρωω : ἀρεωεπ
 θαννιωῖ ἁβασανος : εθβε ἵωηρι
 ἁφῖ ετοῖδ.

Εθβε φαι ἀΠενσωρ : ολεε εδον
 ἕτερεμετορο : ἀρεῖναε ναε
 ἁμιασαθον : ἵνηεε ἁπεβαλ ναῖ
 ερωοῦ.

Χερε νακ ὠ πῖε : χερε πῖωιχ
 ἵσεννεος : χερε πῖαθλοφορος :
 πασιος ἀπα Ὑηνα.

إذا الانسان ربح العالم
 كله وخسر نفسه فما
 هي هذه الحياة
 الباطلة.

القديس أبا مينا سمع
 الصوت الالهى وترك
 عنه العالم كله ومجده
 الفاسد.

وبذل نفسه للموت
 وجسده للنار وقبل
 عذبات عظيمة لاجل
 ابن الله الحى.

فلهذا مخلصنا رفعه
 الى ملكوته و أعطاه
 الخيرات التى لم
 تراها عين.

السلام لك أيها الشهيد
 السلام للبطل الشجاع
 السلام للمنتصر أبا
 القديس أبا مينا.

None of the wise men and Church teachers, can fully describe the honour, of this martyr, St. Abba Mena.

Many are the wonders, that he wrought in his place, and in every Egyptian town, the pure St. Abba Mena.

He healed the sick, in the name of Jesus Christ; he delivered the afflicted, St. Abba Mena.

Rejoice O orthodox nations, children of the Church, on the feast of the martyr, St. Abba Mena.

Today, Jesus Christ is in our midst, along with all his heavenly hosts, to honour the triumphant St. Abba Mena.

Also our fathers the apostles, and the elect martyrs, are proud of the sufferings, that the hero Mena endured.

The confessors, and all the bearers of the Cross, honour the fighter, the martyr Abba Mena.

Grant us Your peace O Lord, and grant us serenity unto the end, for the sake of Your Mother, and the strong saint the martyr Abba Mena.

All the kings of the earth, and all the teachers of the Church, cannot describe the honour, of the great St. Abba Mena.

He wrought many miracles, through the power of the sign of the Cross, that is our strong Lord's, Jesus Christ the Son of Man.

من فى تاحكماء. ومعلمى الكنيسة. يقدر أن نطق بكرامة هذا الشهيد. القديس ابامينا.

كثيرة هى عجائبه. التى صنعها فى موضعه. فى كل كورة مصر. القديس ابامينا البار.

هوذا المرضى شفاهم. باسم المسيح الذاتى. والمتضايقين خلصهم. القديس ابامينا.

تهللوا أيها الارثوذكسيون. ابناء الكنيسة. فى عيد الشهيد. القديس ابامينا.

يسوع المسيح فى وسطنا اليوم. مع صفوف جنوده من اجل كرامة المنتصر. القديس ابامينا.

وأيضاً ابأؤنا الرسل. والشهداء المختارون. يفتخرون بالآلام. التى قبلها مينا البطل.

وأيضاً المعترفون. ومصاف لباس الصليب. يكرمون المجاهد. الشهيد ابامينا.

امنحنا يارب سلامتك. والطمأنينة الى النهاية. من اجل والدتك والقديس القوى. الشهيد ابامينا.

جميع ملوك الارض. وعلماء الكنيسة. لايقدر ان ينطقوا بكرامة. ذى الصيت العالى. القديس ابامينا.

العجائب العظيمة التى صنعها بغته. بقوة علامة صليب ربنا القوى. يسوع المسيح ابن الانسان.

O Son of God, grant us the Christian perfection, for the sake of Your Mother, and the name of the martyr Abba Mena.

O compassionate God, forgive us our sins, for the sake of Your Mother the Bride, and St. Abba Mena.

Hail to the Virgin, St. Mary, hail to the martyr, St. Abba Mena.

O Christ, repose the souls of our fathers, for the sake of the Mother of God, and the hero Abba Mena.

O Lord remember Your servant, with the believers, for the sake of the New Heaven, and the martyr Mena.

يا ابن الله امنحنا. كمالنا المسيحي. من أجل والدتك واسم. الشهيد ابامينا.

ايها الاله الرؤوف. اغفر لنل أثامنا. من أجل والدتك العروس. والقديس ابامينا.

السلام للعدراء. القديسة مريم. السلام للشهيد. القديس ابامينا.

انفس ابائنا. نرحمها أيها المسيح. من أجل والدة الاله. وابامينا البطل.

ياسيدنا اذكر. عبدك مع المؤمنين. من أجل السماء الجديدة ومينا الشهيد.

PSALI VATOS

Today heaven and earth, rejoice because of the great honour, of the strong, St. Abba Mena.

All joyfulness and exultation, and all great lauds, are befitting along with prayers, on the feast of St. Abba Mena.

All believers, have gathered for glorification, on the feast of the hero, St. Abba Mena.

King David cries, in the Book of Psalms, that the righteous have cried, and the Lord answered them.

صار اليوم فرح فى السماء وعلى الأرض. من أجل الكرامة العظيمة. التى للقوي إيامينا.

كل ابتهاج وتهليل. وتراتيل عظيمة. تليق مع صلوات. فى عيد القديس ابامينا.

كل جنس المؤمنين. اجتمعوا بتماجيد. فى عيد البطل القديس ابامينا.

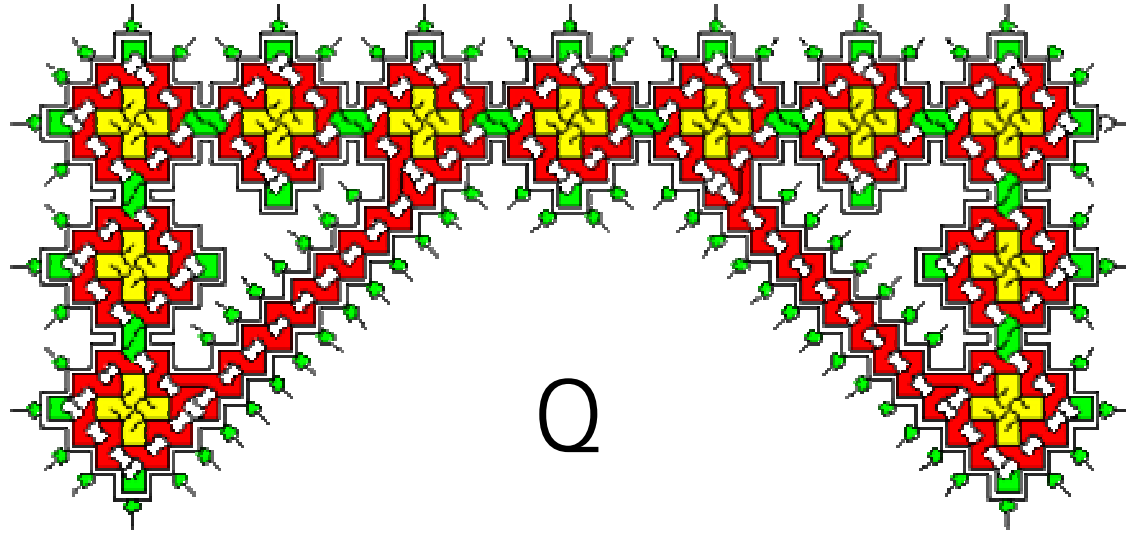
داؤد الملك يصرخ فى سفر مزاميره. أن الأبرار صرخوا. والرب استجاب لهم.

Ask the Lord on our behalf, O victorious martyr, The holy abba Mena, That He may forgive us our sins.

Πρωβη ὑΠος ἐϋρηι εχων : ωπιθλοφορος ὡφ : πιασιος απαΜηνα : ἡτερχα νεννοβι νανεβολ

أطلب من الرب عنا أيها الشهيد اللابس الجهاد القديس أبا مينا ليغفر لنا خطايانا.





In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One God. Amen

*ԵՆ ՓՐԱՆ ԱՓԻՄՏ ՆԵՒ ՔՅԻՐԻ ՆԵՒ ՍԻՄՆԱ ԵՅՐ
ՕՐՈՐԴ ՆՕՐՈՒՏ. ԱՄԻՆ.*

*بأسم الآب والإبن والروح القدس اله واحد
أمين*

The Glorification is started with the following hymn of the blessing:

Blessed are You : With
Your Good Father :
And the Holy Spirit : For
You have come and saved
us.

Κϡαρωϣτ αλη
θωϡ: νεμ πεκιωτ
παγαθωϡ: νεμ πιπνευμα
εθουαβ: χε ακι ακωτ
μμον

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك
الصالح والروح القدس لأنك
أتيت وخلصتنا

O Lord Jesus Christ, deliver us from all evil, for the sake of the martyr, St. Abba Mena.

ايها الرب يسوع المسيح. نجنا من الشرور. من أجل الشهيد. القديس ابامينا.

Chant O believers, with glorifications saying, "Hail to the martyr, St. Abba Mena!"

لحنوا ايها المؤمنين. بتماجيد. قائلين السلام للشهيد. القديس ابامينا.

Grant us Your peace, and Your inheritance, for the sake of the patience, of St. Abba Mena.

امنحنا سلامتك. وميراثك. من أجل صبر. القديس ابامينا.

Answer us and have mercy upon us, grant us wisdom for the sake of the great fighter, St. Abba Mena.

استجب لنا وارحمنا. واعطنا حكمة. من أجل عظيم جهاد. القديس ابامينا.

Blessed are You, O Christ the Son of Mary, do accept us unto You, for the sake of St. Abba Mena.

مبارك انت ايها المسيح. ابن مريم. اقبلنا اليك حسناً. من أجل القديس ابامينا.

Great is your honour, for your virginity's sake, O vanquisher, St. Abba Mena.

عظيمة هي كرامتك. من أجل بتوليتك. ايها الغالب. القديس ابامينا.

O Master, scatter the enemies of the Church, O Physician, for the sake of St. Abba Mena.

يا سيدنا فرق أعداء الكنيسة. أيها الطبيب. من أجل القديس ابامينا.

Rejoice! O you children of the Church, on the feast of the strong, St. Abba Mena.

افرحوا يا ابناء. الكنيسة. في عيد القوى. القديس ابامينا.

Bless the Lord our God, with glorifications, in the name of the great Abba Mena.

باركوا الرب الهنا. بتماجيد. باسم القديس. العظيم ابامينا.

The meaning of your name, on all believers' lips, is "O Christ our Lord, have mercy upon us, for the sake of Mena!"

تفسير اسمك. في افواه المؤمنين. ارحمنا من أجل مينا. ياسيدنا المسيح.

PSALI ADAM

I've believed in You O God, forgive my iniquities, for the sake of Your Mother, and the great St. Abba Mena.

Help us O Lord, and fill us with Your gift, for the sake of the martyr, St. Abba Mena.

All the believers have gathered, in praise on the feast, of the martyr, St. Abba Mena.

O David come into our midst, so we can chant and sing, the honour of the saint, the great Abba Mena.

Have mercy upon us, through the intercessions of St. Mary, and the pure Michael, and St. Abba Mena.

Plentiful indeed, are his miracles, that he wrought at his place, the strong Abba Mena.

He has been exalted, for his virginity, and his sublime struggle, St. Abba Mena.

Rejoice in exultation! For we are favoured, on the feast of the strong, St. Abba Mena.

Jesus Christ the philanthropic One, the incarnate Word, crowned the strong, St. Abba Mena.

آمنت بك يا الهي. فاعفر لى زلاتي. من اجل والدتك. والقديس العظيم ابامينا.

أعنا ياربي. واملأنا بموهبتك. من أجل الشهيد. القديس ابامينا.

جنس المؤمنين. يجتمعون بتراتيل. فى عيد الشهيد. القديس ابامينا.

ياداؤد تعال فى وسطنا. لننشد بتراتيل. كرامة القديس. العظيم ابامينا.

ارحمنا بشفاعات القديسه مريم. وميخائيل الطاهر. والقديس ابامينا.

كثيره جداً. هى عجائبه. التى صنعها فى موضعه. أى ابامينا القوي.

قد تعالى جداً. من أجل بتوليته وجهاده السامى. القديس ابامينا.

تهللوا بفرح. ودالة. فى عيد القوى. القديس ابامينا.

يسوع المسيح محب البشر. الكلمة الذاتى. كلال القوى. القديس ابامينا.

Hymn of "O Kirios meta-so ..."

The LORD be with you : Holy is the Father, the King, Who looked upon our humility, and the glorious nature, and the Holy Spirit.

Righteous is the Father Who helped our weakness for the sake of the heavenly life, and the Holy Spirit.

Worthy of praise is the Father, the treasure for our humility, and heavenly Jesus, and the Holy Spirit.

He is LORD, the Father Who speaks with heavenly truth, and He Who resembled our humility, and the Holy Spirit.

Honored is the Father Who rejoices in our humility, the heavenly truth, and the Holy Spirit.

The Shepherd is the Father Who speaks on behalf of our suffering, the heavenly cross, and the Holy Spirit.

Ο ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑΣΟΨ : ΑΓΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: ΟΠΑΤΗΡ ΒΑΣΙΛΕΥΣΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΓΕΝΟΣ ΗΛΟΖΙΝ: ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ

ΔΙΚΕΟΣ ΙΣΤΙΝ: ΟΠΑΤΗΡ ΕΟΥΒΟΝ ΘΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΖΩΗ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ ΠΝΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ

ΗΠΑΝΟΣ ΙΣΤΙΝ: ΟΠΑΤΗΡ ΘΥΣΑΥΡΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΙΗΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ ΠΝΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ

ΚΥΡΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: ΟΠΑΤΗΡ ΛΑΛΕΥΣΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΜΑΤΟΥΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ ΠΝΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ

ΗΪΜΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: ΟΠΑΤΗΡ ΖΑΛΕΥΣΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΟΝΤΟΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ ΠΝΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ

ΠΙΜΕΝΟΣ ΙΣΤΙΝ: ΟΠΑΤΗΡ ΡΑΡΑΥΣΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΣΤΑΥΡΟΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ ΠΝΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ

الرب معك : قدوس الأب الملك الذى نظر الى أتضاعنا وجنس المجد والروح القدس.

عادل هو الأب معيننا فى ضغفنا من أجل الحياة السمائية والروح القدس.

المديح يليق بالأب كنز أتضاعنا ويسوع السمائى والروح القدس.

الرب الأب المتكلم بالحق السمائى الذى شابهنا فى أتضاعنا والروح القدس.

مكرم هو الأب المتهلل باتضاعنا الحق السملنى والروح القدس.

الأب هو الراعى المتكلم من أجل مذلتنا الصليب السمائى والروح القدس.

Honored is the Father
Who shines on our suffering
with the heavenly
light, and the Holy Spirit.

Hail, now and forever, to
the Father Who rejoices
in our humility, the heavenly
truth, and the Holy
Spirit.

Τίμιος ἰστίν: οπατηρ υμων-
φιν: θελεπθεβιο: φωστηρ
πεπουρανιον: του παα του
αγιου

Χερε ἰστίν ἰστίν: οπατηρ
ψαλευσιν: θελεπθεβιο:
ωντως ηπεουρανιον: του
παα του αγιου

مكرم هو الآب المشرق
على منزلتنا بالنور
السمائي والروح
القدس.

الفرح كائن على الدوام
بالآب المبتهج
بتواضعنا والحق
السمائي والروح
القدس.

“HAIL TO YOU O MARY”

(Eighth Part of the Sunday Theotokia)

Seven times every-
day, I praise Thine
Holy Name, With all my
heart, O God of every-
one.

I remembered Thy name,
And I was comforted, O
King of the ages, And
God of all gods:

JESUS CHRIST our
LORD, The True God,
Who was incarnate, For
our salvation.

He was incarnate, Of the
Holy Spirit, And of the
Virgin Mary, The holy
Bride:

Σησολ μνην: εβολθεν
παρητ τηρφ: τπαδμου
επεκραν: Πσο απιεπτηρφ.

Μιερφμενι απεκραν: ογορ
αχεμνομτ: πογο ηπιεων:
Φτ ητε ηινουτ.

Ιης Χης Πεννουτ: παλη
θιμος: φηεταφι εθβε πενσωτ:
αφερσωματικος.

Μφβιςαρζ εβολ: θεη Πιππα
εθν: πεμ εβολθεν Χαρια: τ
ωελετ εθν.

سبع مرات كل يوم
من كل قلبي أبارك
أسمك يارب الكل.

ذكرت أسمك فتعزيت
يا ملك الدهور واله
الآلهة

يسوع المسيح الهنا
الحقيقي الذي أتى من
أجل خلاصنا متجسدا

وتجسد من الروح
القدس ومن مريم
العروس الطاهرة.

INTERPRETATION OF THE BATOS EXPOSITION

If all the wise men on earth were to gather in one place, they will be unable to describe your honour, O fighter of Christ, because your pure name has shone upon us all, Egyptians. O saint, you have been conceived through a promise and you were born in righteousness. You are likened unto the son of a covenant, and unto a sacrifice, like Isaac. When we die, you will terrorize Satan and his vile demons on Judgement Day. This is because of your ardent and righteous worship of our God and King Jesus Christ. When your father passed away you took all your wealth and gave it to Christ the King, as He commanded in His Gospel. You loved the Lord with all your heart, and you renounced the glory of this world through adherence to the love of Christ. You became a strong and brave soldier, and stood against Satan and the pagan kings. When you entered the city, you stood strongly before the deputy and cried from the bottom of your heart, "I am Christian. I believe in my Lord Jesus Christ!" When they looked upon you, your face shone as that of an angel, through the grace of God. At the Lord's command, some people came forward saying, "We know this man." The ruler then threatened you, but you did not waver. When you were beheaded for the sake of Christ our King, you were exalted in heaven with much rejoicing, and you acquired the unperishable crown. O St. Abba Mena, a church was built to your name, in a form similar to Solomon's temple. The house of God was thus completed with joy and in peace. All nations came and worshipped Christ in it. Entreat the Lord on our behalf that He may forgive us our sins.

إذا ما اجتمع، جميع حكماء الأرض، في موضع واحد معاً، لا يقدرون أن ينطقوا بكرامتك. أيها المجاهد، الذي للمسيح، لأن اسمك الطاهر، أضاء علينا كلنا نحن المصريين. أيها القديس، لأنه قد حبل بك بوعد، وولدت بالبر. مثل ابن الوعد، والقريان. مثل اسحق. ولما نموت في القامة. صرت مرهباً للشيطان، وشياطينه الأردياء الأشرار النجسين. من قبل شوقك وحمية عبادتك، للإله، المملوءه من التقوى. في الملك المسيح، ولما تتيح أبوك، أخذت جميع أموالك، وأعطيتها للملك المسيح. كما أمر في انجيله. وتما صرت جندياً. أحببت الرب، من كل قلبك. زمجد هذا العالم، لم يبعده عن محبة المسيح. يامن صار جندياً. قوياً شجاعاً. بازاء الشرير. والملوك المخالفين، ولما دخلت المدينة. بشكل النسك. فوقفت بقوة أمام المندوب، وصرخت قائلاً بقوة قلب. أنا نصراني أو من بربى يسوع المسيح، ولما نظروك. أبصروا وجهك يضى مثل وجه ملاك. من قبل نعمة الله. فبأمر الرب عرفك قوم. وتكلموا مع المندوب قائلين: نحن نعرف هذا. فتكلم معك الوالى. قائلاً بتهديد عظيم. لم تركت عنك عظم منزلتك، ولما أخذت رأسك من أجل المسيح ملكنا. ارتفعت إلى العلاء، بتهليل. ونلت الاكليل الغير الفاسد. وبنيت لك كنيسة. أيها القديس أبا مينا. تشبه الهيكل الذي بناه سليمان. فكمل بفرح. بيت الله. بسلام. وأتت جميع الشعوب. وسجدوا فيه للمسيح. أطلب من الرب عنا. ليغفر لنا خطايانا.

Hail to you, O Abba Mena, Jesus Christ our true God's elect martyr. Hail to you, O Abba Mena, the strong soldier from Mareotis, who is unto the King of heaven. Hail to you, O Abba Mena, true peace, the shining beacon among the martyrs. Hail to you, O Abba Mena, the choice flower, the gift of God the Creator. Hail to you, O Abba Mena, the trader who acquired the true gem. Hail to you, O Abba Mena, who shed his blood for the sake of the everlasting kingdom. Hail to you, O Abba Mena, who stripped himself of this perishing world and its vain glory. Hail to you, O Abba Mena, who took his fill of paradise and eternal joy. Hail to you, O Abba Mena, who was worthy to hear the voice saying, "Enter into the joy of your Master." Hail to you, O Abba Mena, who gained the crown from Jesus Christ the King of kings. Through his prayers, grant us O Lord, the forgiveness of our sins.



السلام لك يا أبا مينا، الشهيد المختار. الذى ليسوع المسيح. إلهنا الحقيقى. السلام لك يا أبا مينا، الذى من أهل مريوط. الجندى القوى. الذى لملك السماء. السلام لك يا أبا مينا، سلام حقيقى. المصباح المضى. فى الشهداء. السلام لك يا أبا مينا، الوهرة المختارة. عطية الله الخالق. الذى السلام لك يا أبا مينا، الرجل التاجر. الذى اقتنى الجوهرة الحقيقية. السلام لك يا أبا مينا، الذى سفك دمه. من أجل الملكوت. الدائمة إلى الأبد. السلام لك يا أبا مينا، الذى تعرى من العالم الباطل. ومن مجده الفارغ. السلام لك يا أبا مينا، الذى شبع بالفردوس، والفرح الدائم. السلام لك يا أبا مينا، الذى أستحق أن يسمع الصوت القائل، أدخل إلى فرح سيدك. السلام لك يا أبا مينا، الذى نال الأكليل، من قبل يسوع المسيح. ملك الملوك. بصلواته يارب. أنعم لنا بغفران خطايانا.

And changed our sorrow,
And all our afflictions, To
joy for our hearts, And
rejoicing for all.

Let us worship Him, And
sing about His Mother,
The Virgin Mary, The fair
dove.

Let us all proclaim, With
the voice of joy, Saying,
"Hail to you O Mary, The
Mother of Emmanuel."

Hail to you, O Mary:

The salvation of Adam.

The Mother of the
Refuge.

The rejoicing of Eve.

The joy of all nations.

Hail to you, O Mary:

The joy of Abel.

The true Virgin.

The salvation of Noah.

The meek and unde-
filed.

Hail to you, O Mary:

The grace of Abraham.

The unfading crown.

The redemption of
Isaac.

The Mother of the Holy.

Ἀφωρησάμενοι τὰς
πενθοχρεῖας τῆς καρδίας
ἡμῶν: καὶ ἐκείνην
ἐπὶ τῆς καρδίας ἡμῶν
ἐκείνην.

Ἐκείνην τὴν ἁγίαν
καὶ ἁγνήν: τὴν ἁγνήν
καὶ ἁγνήν: τὴν ἁγνήν
καὶ ἁγνήν.

Ὁμοῦς πάντες ἐβόησαν
καὶ ἔλεγον: Ἐὐχαριστοῦμεν
καὶ ἁμῶν τὴν ἁγνήν.

Ἐκείνην τὴν ἁγνήν
καὶ ἁγνήν: καὶ ἁμῶν
τὴν ἁγνήν: καὶ ἁμῶν
τὴν ἁγνήν: καὶ ἁμῶν
τὴν ἁγνήν.

Ἐκείνην τὴν ἁγνήν
καὶ ἁγνήν: καὶ ἁμῶν
τὴν ἁγνήν: καὶ ἁμῶν
τὴν ἁγνήν: καὶ ἁμῶν
τὴν ἁγνήν.

Ἐκείνην τὴν ἁγνήν
καὶ ἁγνήν: καὶ ἁμῶν
τὴν ἁγνήν: καὶ ἁμῶν
τὴν ἁγνήν: καὶ ἁμῶν
τὴν ἁγνήν.

وقلب حزننا وكل
ضيقنا الى فرح قلب
وتهلل كل.

فلنسجد له ونرتل لأمه
مريم الحمامة الحسنة.

ونصرخ بصوت
التهلل قائلين السلام
لك يا مريم أم
عمانويل.

السلام لك يا مريم
خلاص أبينا آدم.
السلام ... أم الملجأ.
السلام ... تهليل حواء.
السلام ... فرح
الأجيال

السلام ... فرح هابيل
البار. السلام ...
العذراء الحقيقية.
السلام ... خلاص
نوح. السلام ... غير
الذنسنة الهادئة.

السلام ... نعمة
ابراهيم. السلام ...
الأكليل غير
المضمحل. السلام ...
خلاص أسحق
القديس. السلام ... أم
القدوس.

Hail to you, O Mary
The rejoicing of Jacob.
Myriads of Myriads.
The glory of Judah.
The Mother of the
Master.

Χε: πθεληλ ηΙακωβ: χε: تهليل ... السلام
ζανθα ηκωβ: χε: يعقوب. السلام ...
πρωγυου ηΙουδα: χε: ربوات مضاعفة.
θυμαυ επιδεσποτα. السلام ... فخر يهوذا.
السلام ... أم السيد.

Hail to you, O Mary:
The preaching of
Moses.
The Mother of the
LORD.
The pride of Samuel.
The glory of Israel.

Χε: πριωυ επιουσης: χε: كرازة ... السلام
θυμαυ επιδεσποτης: χε: موسى. السلام ... والدة
πταιο ηΣαμουηλ: χε: السيد. السلام ... كرامة
πρωγυου επισιλ. صموئيل. السلام فخر
أسرائيل.

Hail to you, O Mary:
The steadfastness of
Job.
The precious stone.
The Mother of the
Beloved
The daughter of King
David.

Χε: πταχρο ηΙωβ πθμνη: χε: السلام ... ثبات أيوب
χε: πιωνη παπαμνη: χε: البار. السلام ... الحجر
θυμαυ επιμενριτ: χε: τωερι الكريم. السلام ... أم
μπουρο Δαυιδ. الحبيب. السلام ... أبنة
الملك داود.

Hail to you, O Mary:
The spouse of
Solomon.
Exaltation of the just.
The deliverance of
Isaiah.
The healing of
Jeremiah.

Χε: τωφερι ηΣολομων: χε: السلام ... صديقة
πβισι ηηδικεον: χε: πουχαι سليمان. السلام ...
ηησανας: χε: πταλβο رفعة الصديقين.
ηΙερεμιας. السلام ... خلاص
أشعياء. السلام ... شفاء
أرميا.

Hail to you, O Mary:
The knowledge of
Ezekiel.
The gift of Daniel.
The power of Elijah.
The grace of Elisha.

Χε: πεμη ηΙεζεκιηλ: χε: السلام ... علم حزقيال.
χαρισ του Δαηηλ: χε: السلام ... نعمة دانيال.
τχομ ηηλιας: χε: πριμοτ السلام ... قوة ايليا.
ηελισεος. السلام .. نعمة اليشع.

INTERPRETATION OF THE ADAM EXPOSITION

St. Mena is an elect righteous martyr from Egypt. In the early years of his life he was a powerful soldier in the service of the king's army. He then despised that temporal, vain profession, filled with sorrow and heartache, and went into the wilderness, where he led an angelic life. There he continually fasted, that being the basis for chastity. He could not have enough of the sweetness that he tasted, which is the true knowledge of the Holy Bible. Day and night he praised the Lord, from the depths of his heart, in great exultation. He was thus filled with the Holy Spirit, as an apostle of the Lord Christ. He rushed zealously, stood before the ruler, and cried out the Psalmist David's life-giving words: "I was found by those who did not seek me, and appeared to those who were not searching for me! I am Christian and I worship Christ Who was crucified on the Cross under Pontius Pilate." The ruler was outraged at these words and ordered that the saint be punished. The brave Mena, however, rejoiced at being tortured for the sake of Christ's name. He then gained the unperishable crown, from Jesus Christ Who loved him. Through his prayers, O Christ our Saviour, grant us the forgiveness of our sins, according to Your great compassion.

القديس مينا. الشهيد المختار. الذي للتقوى. من أهل مصر. مع أنه في بداءته. كان جندياً قوياً. في عسكر الملك. فاحتقر هذه السيرة الباطلة الزمنية. المملوءة حزناً، ووجع قلب، وباستبشار قلب. ذهب إلى البرية. وعاش عيشة ملائكية. وفي ذلك الموضع. داوم على الصوم. أساس الطهارة. وكان يذوق الحلاوة، التي لا يشبع منها. المعرفة الحقيقية، التي للانجيل. هذه التي كان يسبح بها. بتهليل عظيم. في الليل والنهار. من عمق قلبه. فامتلاً من الروح القدس. مثل رسول للرب يسوع. ووثب باجتهاد، وأتى إلى المحفل. ووقف أمام الوالي. وصرخ قائلاً بهذه الكلمات. ذات الحياة. التي للمرثل داود النبي. إني وجدت في الذين لم يطلبونني. وظهرت لمن لم يفحص عني. فأنا نصراني. أسجد للمسيح. الذي صلب على الصليب. في عهد بيلاطس البنطي، فلما سمعه الجبار. غضب بغضب شديد، وأمر أن يعاقب، وأما الشجاع فكان متهللاً. على العذاب الصعب. من أجل اسم المسيح. حتى أخذ الأكليل العديم الفساد. من قبل يسوع المسيح الذي أحبه. بصلواته أيها المسيح مخلصنا. اغفر لنا خطايانا. كعظيم رحمتك.

❖ Hail to you and hail to you,
O favoured righteous one,
the angels chant to you,
"Axios! Axios! Axios!"

❖ The meaning of your name,
on all believers' lips,
is "O God of St. Mena,
do help us all!"



❖ طوباك ثم طوباك
ايها الحبر المأنوس
الملائكة ترتل لك
اكسيوس اكسيوس اكسيوس

❖ تفسير اسمك في افواه
كل المؤمنين
الكل يقولون ياله
مارمينا اعنا اجمعين

*Hail to you, O Mary:
The Mother of God.
The Mother of Jesus
Christ.
The fair dove.
The Mother of the Son of
God.*

*Hail to you, O Mary, About
whom all the prophets
prophesied and said,*

*"Behold, God the Logos
Was incarnate of you, with
a unity unparalleled."*

You are exalted, In truth,
more, than the rod of
Aaron, O full of grace.

The rod is noneOther than
Mary, for it is a type of her
virginity.

She conceived and
bore, Without human seed,
the Son of the Most High,
the Eternal Logos.

Through her prayers and
intercessions, O LORD,
open to us the door of the
church.

Χε: †θεοτοκος: χε:
εμμεν ηΙης Πχς: χε: †
βρομπι εθνεσως: χε:
εμμεν ηΥιος Θεος.

Χ: εταγερμεερε πας:
ηχε ηπροφητης τηρου:
ουορ αυχω μμοσ.

Θηππε Φ† ηιλογοσ: εταφ
βιτσαρξ ηθη†: θεν
ουμμετογαι: ηατσαχι
μπερη†.

Τεβοσι αληθωσ: εροτε
ηιψωτ: ητε Μαρων: ω
θνεθμερ ηρημοτ.

Μωπε ηιψωτ: εβηλ
εUαρια: χε ηθοφ πε
πηγποσ: ητεσπαρθενια.

Μσερβοκι αςμικ: χωρις
συνογια: μπωρηι μφνητ
βοσι: ηιλογοσ ηαιδια

Θιτεη ηεσευχη: ηεμ
ηεπρεσβια: αουωηη ηαν
Ποσ: μφρο ητε †εκκλη
σια.

السلام ... والدة الأله.
السلام ... أم يسوع
المسيح. السلام ...
الحمامة الحسنة.
السلام ... أم ابن الله.

السلام لمريم التي شهد
لها جميع الأنبياء وقالوا.

هوذا الله الكلمة الذي
تجسد منك بوحداية لا
ينطق بمثلها.

مرتفعة أنت بالحقيقة
أكثر من عصا هرون
أيتها الممتلئة نعمة.

ما هي العصا الا مريم
لأنها مثال بتوليتها.

حبلت وولدت بغير
مباضة ابن العلى الكلمة
الذاتى.

بصلواتها وشفاعاتها أفتح
لنا يارب باب الكنيسة.

I ask you, O Mother of God, keep the door of the church Open to the faithful.

Let us ask her, to intercede for us, with her Beloved, That He may forgive us.

You are called, O Mary, the Virgin, the holy flower, of the incense,

That sprang up, and blossomed, on behalf of the patriarchs, and the prophets,

As the rod, of Aaron the priest, that blossomed, And gave forth fruit,

For you brought forth the Logos, without human seed, And without corruption, to your virginity,

For this we glorify you, O Theotokos, ask your Son, that He may forgive us,

Φ†ζο ερο: ω †θεοτοκος:
χα †ρο †πνεκκλησια: ευοχη
η †πιστος.

Uαρε†ζο ερος: εφρεστωβζ
εχωη: †αζρεη †εμερη†:
εφρεζω †αν εβολ.

Μυμο† ερο: Uαρια †
†αρενος: χε †ζρη† εθ†:
†τε †ισθο†ο†ρι.

Θηε†α†ο†ω ε†ωω: α†φ†
εβολ: †εν †πο†η†
††α†α†ρχη†: †ε† ††ρο†η†
†η†.

Uφρη† ††π†ω†ω†: †τε
†α†ων ††ο†η†: ε†α†φ††
εβολ: α†ο†† †κα†ρο†.

Χε αρε†φο ††π†λο†ο†: α††ε
††ε††α ††ρω††: ε†ο†
†††††††: ††ε ††ε†α†ρε†η†α.

Εθβε †††† ††††ω†† †ε:
ζω† †θεο†ο†ο†: †α†ζο
††ε†ω†††: εφρεζω †αν
εβολ.

أسألك ياوالدة الأله
أجعلى أبواب الكنائس
مفتوحة للمؤمنين.

فلنسألها أن تطلب عنا
عند حبيبها ليغفر لنا.

دعيت يا مريم العذراء
الزهرة المقدسة التي
للبخور.

التي طلعت وأزهرت
من أصل رؤساء الآباء
والأنبياء.

مثل عصا هرون
الكاهن أزهرت
وأوسقت ثمرا.

لأنك ولدت الكلمة بغير
زرع بشر وبتوليتك
بغير فساد.

فلهذا نمجدك كوالدة
الأله أسألى أبناك ليغفر
لنا.

❖ Hail to you O St. Mena,
O wonder worker,
Hail to you O St. Mena,
preventor of calamities.

❖ You're famous for your miracles,
above all other brave ones,
I entreat you to intercede for us,
on the Day of Judgement.

❖ Many indeed are your miracles,
O favoured hero,
they cannot be counted,
O martyr of the Holy Lord.

❖ You wrought great wonders,
with all those who sought you,
and you also tend the sheep,
I attest to your miracles.

❖ Hail to the wonder worker,
St. Mena the faithful,
hail to the strong hero,
the believers' intercessor.

❖ You've acquired three crowns,
from the Holy Lord,
with rejoicing and jubilation,
O favoured hero.

❖ One is for martyrdom,
and one for virginity,
and the third one is,
for seclusion in the wilderness.

❖ السلام لك يا مارمينا
يا صانع كل عجائب
السلام لك يا مارمينا
يا مانع كل مصائب

❖ مشهور بالعجائبي
دون سائر الشجعان
اسالك تشفع فينا
يوم نصب الميزان

❖ عجائبك كثيرة جدا
ايها البطل المحروس
لا يحصى لها عددا
يا شهيد الرب القدوس

❖ صنعت عجائب عظام
مع كل من قصدك
وايضا راعي الاغنام
اعترف بعجائبك

❖ السلام للعجائبي
مارمينا الامين
السلام للبطل القوي
الشفيع في المؤمنين

❖ نلت ثلاثة اكاليل
من الرب القدوس
يفرح وتهليل
ايها البطل المحروس

❖ واحد للشهادة
وواحد للبتولية
والاكليل الثالث
لانفرادك بالبرية



- ❖ He grew up in all purity,
and advanced in the army,
he was clever and educated,
in the Christian sciences.
- ❖ He loved our God,
and he was very brave,
he always fasted and prayed,
and was very humble.
- ❖ This chosen one was invited,
to worship idols,
but he confessed fearlessly,
"I am the servant of the Great Judge."
- ❖ You abandoned worldly things,
and everything on earth,
you sought that which is above,
out of love for the Creator.
- ❖ Hail to you O chosen one,
O son of Othoxis,
O vanquisher of the wicked,
the sons of the accursed Satan.
- ❖ Hail to you O hero,
leader of all the brave,
hail to you O hero,
eraser of all sadness.
- ❖ Hail to you night and day,
O brave hero,
your fame spread far and wide,
to all places on earth.

- ❖ كبر هذا الطاهر
وتقدم في الجندية
وكان عالم ماهر
في العلوم المسيحية
- ❖ كان محبا للاله
موصوفا بالشجاعة
مداوم الصوم والصلاة
ملتحفا بالوداعة
- ❖ دعى هذا المختار
لعبادة الاوثان
فاعترف باجهار
انا عبد الديان
- ❖ تركت الارضيات
وكل ما فيها
وطلبت السمائيات
محبة في باريتها
- ❖ طوباك يا مختار
يا ابن اودكسيس
يامن قهرت الاشرار
اولاد اللعين ابليس
- ❖ السلام لك يا بطل
يا قائد كل الشجعان
السلام لك يا بطل
يا مزيل كل الاحزان
- ❖ السلام لك ليل ونهار
ايها البطل الشجاع
ذكرك ملاً الأقطار
والبلاد وكل بقاع

HYMN OF "Rachi ni"

Refrain:

Joy to you O Mother of
God: Mary, the Mother
of JESUS CHRIST.

Ραϋι νε ωτθεοτοκος:
Μαρια θμαγ μη̄HC̄ π̄XC̄

الفرح لك ياوالدة الأله
مريم أم يسوع المسيح

Joy to you O Archangel
Mikhail, Head of the
heavenly hosts.

Ραϋι νακ ω̄ παρχναςτελος
Μηχανηλ παρχω̄ η̄νᾱ μη̄χοῑ

الفرح لك أيها الرئيس
الملائكة ميخائيل رئيس
السمائيين.

+++++

Joy to you O daughter
of Zion, We rejoice in
you O mother of the
King.

Ραϋι νε ω̄τ̄υερῑ η̄σιων:
θεληλ̄ ε̄μαγ̄ θμαγ̄
ε̄ποτρο

الفرح لك يا أبنة
صهيون، ونتهلل بك يا
أم الملك.

Joy to you

Ραϋι ...

الفرح

Rejoice in God our
Helper. Sing to the God
of Jacob.

θεληλ̄ ε̄φτ̄ ε̄πεν-βοη
θος: †λελοῑ ε̄φτ̄ η̄ιακωβ̄

أبتهجوا بالله معيننا
وهللوا لأله يعقوب.

Joy to you

Ραϋι ...

الفرح

Let Jacob rejoice, And
Israel be glad.

ε̄παθεληλ̄ η̄χε̄ ιακωβ̄:
ε̄παδογνοϋ̄ η̄χε̄ Πῑc̄λ̄

فليتهلل يعقوب وليفرح
اسرائيل.

Joy to you

Ραϋι ...

الفرح

We rejoice forever. Yes
praise in hope.

σεναθεληλ̄ γᾱ μη̄νεργ̄: η̄σα
ογωηρ̄ η̄ογρηλπῑc̄

نتهلل الى الأبد . نعم
ونترجى.

Joy to you

Ραϋι ...

الفرح

Rejoice O fruitful, And
abundant vineyard.

Joy to you

My heart is glad, For
our tongue rejoices.

Joy to you

The mist and perfume.
Rejoice in your name.

Joy to you

Ἐλάθειν ἐλάθειν ἐλάθειν
Ζίτην ποτήν ὑπερκότεν

Ραψι ...

Ἀπαρητ εὐφρανα: εὐθε
πενδάσ θεν τοῦθειν

Ραψι ...

Θαφορμαν ῥορμ οπαν: μεμ
παθειν δαμπεκραν

Ραψι ...

تهللى أيتها المكرمة
الدسمة المثمرة.

..... الفرح

قلبي يفرح من أجل
لساننا نتهلل.

..... الفرح

الندى والعطر مدلاه
على أسمك.

..... الفرح

THE HYMN OF PEACE

O King of Peace,
grant us Your
peace, confirm Your
peace upon us, and
forgive us our sins.

Disperse the enemies,
of the Church, fortify
her and, establish her
forever.

Emmanuel our God, is
among us now, in the
glory of His Father, and
the Holy Spirit.

May He bless us all,
purify our hearts, and
cure the maladies, of
our souls and bodies.

Πούρο ντε τζιρην:
μοι παν πτεκζιρην:
σεμμι παν πτεκζιρην:
χα πεννοβι παν εβολ.

Χωρ εβολ νπιχαχι:
ντε τεκκλνσια: αρισοβτ
ερος πνεκμι ψα ενεζ.

Εμμανουηλ Πεννουτ:
θεν τεμμητ τνου: θεν
πωου ντε πεφιωτ: μεμ
Πιπνευμα εθουαβ.

Ντερσοου ερον τηρεν:
ντερτοουβο νπενρητ:
ντερταλβο νπιωων: ντε
πενψυχη μεμ πενσωμα.

يا ملك السلام أعطنا
سلامك، قرر لنا
سلامك، واغفر لنا
خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة،
وحصنها، فلا تتزعزع
إلى الأبد.

عمانوثيل إلهنا في
وسطنا الآن، بمجد أبيه
والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر
قلوبنا، ويشفي أمراض
نفوسنا وأجسادنا.

We worship You O
Christ, with Your Good
Father, and the Holy
Spirit, for You have
come and saved us.

Τενοῦωυτ μεμοκ
ωΠιχριστος: μεμ πεκιωτ
παγαθος: μεμ Πιπνευμα
εθουαβ: χε αθαυκ
ακσωτ μεμον.

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح
والروح القدس لأنك
أتيت وخلصتنا.

MELODY FOR THE ST. MARI MINA

❖ I open my mouth chanting,
praising joyfully,
"Hail O St. Mena,
the martyr of Jesus Christ!"

❖ With God's will I start,
telling you about this righteous man,
who was originally a soldier,
and a strong zealous hero.

❖ He was a prince by birth,
this precious gem,
his mother was Euphemia,
and his father Othoxis.

❖ Euphemia his mother,
was a barren woman,
who entreated the holy Virgin,
the Mother of the Almighty.

❖ Her prayers were answered,
and the Virgin said, "Amen!"
she was granted a son,
the faithful St. Mena.

❖ افتح فاهى بالافراح
وارتل بالتسبيح
السلام لمارمينا
شهيد يسوع المسيح

❖ بارادة الله ابدى
واخبركم عن هذا المبرور
اصله كان جندى
بطل قوى وغيور

❖ اصله من بيت امراء
هذا الحبر النفيس
وامه افومية
وابيه اوداكسيس

❖ وامه افومية
كانت امرأه عاقر
طلبت من النقية
العذراء ام القادر

❖ اجابت لها طلبها
وقالت لها امين
فرزقت بولد
هو مارمينا الأمين